

D-Items – Translations

VI Translations in Vietnamese

Translator names are listed here in the standard Vietnamese order of family name, middle name, and given name.

Edition Summary

- D8.vi.1.1** Tình một thuở [Youthful love], FIRST VIETNAMESE TRANSLATION, FIRST VIETNAMESE EDITION (ĐÔNG NAM), 1989, 1 issue.
- D14.vi.1.1** Tiếng cười trong đêm tối [Laughter in the dark], FIRST VIETNAMESE TRANSLATION, FIRST VIETNAMESE EDITION (HAI-ĐĂNG), 1975, 1 issue.
- D14.vi.1.2** Tiếng cười trong đêm tối [Laughter in the dark], FIRST VIETNAMESE TRANSLATION, SECOND VIETNAMESE EDITION (HAI-ĐĂNG), 1984, 1 issue.
- D14.vi.2.1** Tiếng cười trong bóng tối [Laughter in the dark], SECOND VIETNAMESE TRANSLATION, FIRST VIETNAMESE EDITION (NHÀ XUẤT BẢN VĂN HỌC), 2000, 1 issue.
- D28.vi.1.1** Lolita, FIRST VIETNAMESE TRANSLATION, FIRST VIETNAMESE EDITION (VĂN HÓA THÔNG TIN), 2008, 1 issue.
- D28.vi.2.1** Lolita, SECOND VIETNAMESE TRANSLATION, FIRST VIETNAMESE EDITION (HỘI NHÀ VĂN, NHÀ NAM), 2012, 2 issues.

D-Items—Translations

vi Translations in Vietnamese

D8 Машенька / Mary

D8.vi.1.1
1989

FIRST VIETNAMESE TRANSLATION
FIRST VIETNAMESE EDITION (ĐỒNG NÀ)
¶ First printing, 1989



D8.vi.1.1 First printing, 1989,
cover, front

Unexamined

Tình một thuờ [Youthful love]. Translated by an unknown translator from the English. [N.p.]: Đồng Na, 1989.

Works:

- 1) Tình một thuờ [Youthful love] [Mary]
-

D14 Камера обску́ра / Laughter in the Dark

D14.vi.1.1
vn.1975

FIRST VIETNAMESE TRANSLATION
FIRST VIETNAMESE EDITION (HẢI-ĐĂNG)
¶ First printing, 1975

Unexamined

Tiếng cười trong đêm tối [Laughter in the dark]. Translated by Hoàng Hải Thủy from the English. Saigon: Hải-Đăng, 1975.

Note: An adaptation of Nabokov's novel set in Saigon. It was written in 1961 and taken from Nabokov's 1938 Bobbs-Merrill translation.

Works:

- 1) Tiếng cười trong đêm tối [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]

D14.vi.1.2
vn.1984

FIRST VIETNAMESE TRANSLATION
SECOND VIETNAMESE EDITION (HẢI-ĐĂNG)
¶ First printing, 1984

Tiếng cười trong đêm tối [Laughter in the dark]. Translated by Hoàng Hải Thủy from the English. Saigon: Hải-Đăng, 1984.

In wrappers. 416 pp.

Note: A poor quality reprint of the pages from the 1975 translation/adaptation.

Works:

- 1) Tiếng cười trong đêm tối [Laughter in the dark] [Laughter in the Dark]



D14.vi.1.2 First printing, 1984, cover, front

D14.vi.2.1
vn.2000



D14.vi.2.1 First printing, 2000, cover, front

SECOND VIETNAMESE TRANSLATION
FIRST VIETNAMESE EDITION (NHÀ XUẤT BAN VĂN HỌC)
¶ First printing, 2000

Unexamined

Tiếng cười trong bóng tối [*Laughter in the dark*]. Translated by Nguyễn Thị Kim Hiền from the English. Hanoi: Nhà xuất bản Văn học, 2000.

252 pp.

Works:

1) Tiếng cười trong bóng tối [*Laughter in the dark*] [*Laughter in the Dark*]

D28

Lolita / Лолита

D28.vi.1.1
2008



D28.vi.1.1 First printing, 2008, cover, front

FIRST VIETNAMESE TRANSLATION
FIRST VIETNAMESE EDITION (VĂN HÓA THÔNG TIN)
¶ First printing, 2008

Unexamined

Lolita. Translated by an unknown translator from the English. [N.p.]: Văn hóa Thông tin, 2008.

Works:

1) Lolita

D28.vi.2.1
vn.2012



D28.vi.2.1 First printing, variant a, 2012, cover, front

SECOND VIETNAMESE TRANSLATION
FIRST VIETNAMESE EDITION (HỘI NHÀ VĂN, NHÀ NAM)
¶ First printing, variant a, 2012

Lolita. Translated by Dương Tường from the English. Hanoi: Hội Nhà văn, Nhà Nam, 2012.

In wrappers. 432 pp.

Works:

1) Lolita

¶ First printing, variant b, 2012

As variant a, unexamined

In different cover from variant a.



**D28.vi.2.1 First printing,
variant b, 2012, cover, front**

© 2005-2014 by Michael Juliar. All rights reserved.
(Draft of 12 Apr 2014)